

présentations d'affiches sur les développements récents dans l'industrie et les laboratoires. Des visites d'installations cryogéniques situées sur le domaine sont aussi prévues.

Le programme s'articulera autour d'une exposition industrielle qui sera ouverte toute la journée pendant la durée du symposium. Les stands se trouveront au premier étage du Bâtiment principal (près de l'Amphithéâtre principal et de la Salle des pas perdus). Le personnel du CERN sera le bienvenu, et on l'encourage même à assister aux exposés comme à faire le tour de l'exposition afin de rencontrer les spécialistes mondiaux de la cryogénie. Le Symposium est organisé conjointement par le CERN, l'International Cryogenic Engineering Committee (ICEC) et l'Institut international du froid (IIF-IIR).

International Cryogenics Symposium at CERN

As the graphic shows, the use of cryogenic refrigeration at CERN has rocketed over the last few years. Large projects in particle physics have stimulated the development of helium cryogenics on an industrial scale, and created a reservoir of know-how and experience in the field. CERN has become a major world centre in

helium cryogenics and applied superconductivity and our research is a long-term investment, opening the way for increased use of superconductivity in science, technology and society.

It is in this context that CERN is pleased to host an international symposium, "Cryogenics in Science and Industry" on 23, 24, 25 October. This European event will provide contact between the scientific and industrial communities in the field of cryogenics and applied superconductivity. The programme of the Symposium is composed of invited review talks by experts covering state-of-the-art and future prospects in cryogenic engineering for scientific projects, oral technical presentations and poster presentations of recent developments both in industry and in the laboratory. There will also be visits to on-site cryogenic installations.

The programme is arranged around an industrial exhibition which is open all day throughout the Symposium. The stands are situated on the first floor of the Main Building (near the Main Auditorium and Salle des Pas Perdus). CERN staff are welcome, and indeed encouraged, both to attend the talks and to visit the exhibition to meet the world's experts in the field of cryogenics. The Symposium is jointly organised by CERN, the International Cryogenic Engineering Committee (ICEC) and the International Institute of Refrigeration (IIF-IIR).

Un symposium international sur la cryogénie au CERN !

Comme on peut le voir sur le graphique, l'utilisation de la réfrigération cryogénique au CERN est montée en flèche ces toutes dernières années. De grands projets de physique des particules ont encouragé le développement de la cryogénie à l'hélium à une échelle industrielle et débouché sur la constitution d'un réservoir de connaissances et de savoir-faire dans le domaine. Le CERN est devenu l'un des grands centres mondiaux pour la cryogénie à l'hélium et les applications de la supraconduction et nos recherches représentent un investissement à long terme, qui ouvre la voie à une utilisation accrue de la supraconductivité dans les sciences, la technologie et la société.

C'est dans ce contexte que le CERN aura le plaisir d'ouvrir ses portes au symposium international "la cryogénie dans la science et l'industrie" les 23, 24 et 25 octobre. Cet événement européen permettra une rencontre entre les communautés scientifique et industrielle dans les domaines de la cryogénie et de la supraconductivité appliquée. Le programme du Symposium comprendra des synthèses par des spécialistes invités sur l'état d'avancement et les perspectives d'avenir du génie cryogénique dans les projets scientifiques, des exposés techniques oraux et des

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON CRYOGENICS IN SCIENCE AND INDUSTRY

Wednesday 23 to Friday 25 October

The following firms are present
at the industrial exhibition:

A.S. Scientific Products, Abingdon, Oxon, United Kingdom
ADAREG, Lille, France
Air Liquide/DTA, Sassenage, France
Air Products, Rognac, France
American Superconductor, Westborough, MA, USA
Commissariat à l'Energie Atomique, Grenoble, France
CRYOMAT, Mormont, France
Cryophysics S.A., Geneva, Switzerland
GEC ALSTHOM, Belfort, France
JEHIER S.A., Chemille, France
Kabelmetal Electro GmbH, Hannover, Germany
Kämmer Vannes S.A., La Chaux de Fonds, Switzerland
Klaus Schaefer AG, Bödingen, Switzerland
Kraftanlagen Nukleartechnik, Heidelberg, Germany
LINDE KRYOTECHNIK AG, Pfungen, Switzerland
Lydall Manning Nonwovens, Troy, USA
Messer Griesheim GmbH, Krefeld, Germany
METACERAM, Villejuif, France
Nanoway, Jyväskylä, Finland
ORS GmbH, Wien, Austria
Oxford Instruments Ltd., Oxford, United Kingdom
SNLS VIDE-CRYO-PLASMA, St Romans, France
Soprodi, Sarrebourg, France
Technogas AG, Rudolfstetten, Switzerland
Techspace Aero, Herstal, Belgium
Thévenet + Clerjournie, Vaulx en Velin, France
VACUUMSCHMELZE GmbH, Hanau, Germany
WEKA AG, Bäretswil, Switzerland
Wessington Cryogenics Ltd., Tyne & Wear, United Kingdom

Programme

Wednesday 23 October

- 09h30 Welcoming Address and Announcements:
Chairman: Ph. Lebrun, Chairman of Org. Cttee
Ch. Llewellyn-Smith, CERN Director General
P. Komarek, ICEC
B. Hebral, IIF-IIR
- 10h00 *Impact of Megascience Projects on Cryogenics & Applied Superconductivity*
O. Barbalat, CERN
- 10h45 *Cryogenics in Particle Accelerators*
J. Schmid, CERN
- 11h15 *Cryogenics in High Energy Physics Experiments*
G. Passardi, CERN
- 11h45 Oral Presentations: (1) J. Kellers, American Superconductor Europe GmbH, (2 & 3 joint presentation) P. Schustr, ATEKO S.A. & R. Kundera, PBS Velká Bíteš, (4) S.I. Bondarenko, B. Verkin Inst., (5) K. Schaefer, Klaus Schaefer AG
- 14h00 Activities in Parallel

Thursday 24 October

- 09h00 *Superconductivity and Cryogenics for Nuclear Fusion*
B. Turck, CEA/DRFC, Cadarache
- 09h30 *Recent Progress in High-Tc and Low-Tc Superconductors*
R. Flükiger, Univ. de Genève
- 10h00 Oral Presentations: (6) F. Pavese, CNR Ist. di Metrologia, (7) R. Dekker, DeMaCo Cryogenics, (8) K. Giesy, Structural Composites Industries
- 11h00 Oral Presentations: (9) E. Rietzschel, Gas Products Consultancy, (10) R. Pengo, INFN-LNL, (11) G. Vogt, Kämmer Ventile GmbH, (12) J.M. Camus, L'Air Liquide, (13) G. Gistau, L'Air Liquide, (14) A.E. Senn, Linde Kryotechnik AG, (15) R. Ewald, Messer Griesheim GmbH, (16) J.C. Dalla Toffola, Techspace Aero
- 14h00 Activities in Parallel

Friday 25 October

- 09h00 *Industrial Series Production of Superconducting Magnets for Magnetic Resonance Imaging*
D. Hawksworth, Oxford Instruments
- 09h30 Oral Presentations: (17) E. Prechelmacher, ORS GmbH, (18) F. Holdener, WEKA AG, (19) E. Rowe, Wessington Cryogenics Ltd., (20) G. Karges, ADAREG, (21) J. Pekola, Nanoway, Univ. Jyväskylä
- 11h15 *Particle Physics Today and Tomorrow*
P. Darriulat, CERN
- 11h45 *Concluding Remarks*
D. Güsewell, CERN

For full information on the Symposium programme and the Industrial exhibition, see
Web Address: http://www.lhc/ACR/acr_csi.htm

Les plus grandes revues de physique désormais en ligne

Dès maintenant, chaque utilisateur du CERN peut avoir accès aux principales revues de physique en utilisant un ordinateur. Ce service avait été mis en place au début de l'année, mais le temps de réponse était trop long. Aujourd'hui, grâce à une collaboration entre la Bibliothèque du CERN et IOP (important éditeur anglais spécialisé dans la physique) il est possible d'avoir accès sur ordinateur à 18 revues, au bureau mais aussi chez soi. Le service est la version télématique de 18 importantes revues publiées par l'Institute of Physics: *Journal of Physics A, B, C, D et G* (Mathematical and General; Atomic, Molecular and Optical Physics; Condensed Matter; Applied Physics; Nuclear and Particle Physics), *Classical and Quantum Gravity*, *Distributed Systems Engineering*, *European Journal of Physics*, *Inverse Problems*, *Measurement Science and Technology*, *Non-linearity*, *Physics Education*, *Physics in Medicine and Biology*, *Plasma Physics and Controlled Fusion*, *Reports on Progress in Physics*, *Semiconductor Science and Technology*, *Super-conductor Science and Technology* et *Waves in Random Media*.

Il existe deux formats du type article intégral, dans Acrobat PDF (Portable Data Form) et dans PostScript comprimé, et un service "Filing Cabinet".

Avec Acrobat PDF, il est possible de télécharger, rechercher, visualiser, zoomer, copier et coller et finalement imprimer tout ou partie de l'article de son choix. Avec PostScript, on peut seulement visualiser et imprimer. "Filing Cabinet" permet de conserver un enregistrement en ligne des articles sélectionnés comme intéressants. Les utilisateurs peuvent ajouter leurs propres annotations qui s'afficheront avec le résumé de l'article.

Ce service fait appel à une nouvelle technique graphique pour visualiser les formules. Les revues sont accessibles à partir de la page d'accueil de la Bibliothèque (<http://wwwas.cern.ch/ASinfo/AS-SI/info/ej.html>) ou directement à IOP (<http://www.iop.org/EJ/welcome>). Pour des raisons statistiques, on vous demandera de faire une identification lorsque vous vous connecterez pour la première fois (tapez "guest" comme identification du site et "cern96" comme mot de passe) et vous pourrez après, en suivant les instructions, vous enregistrer à titre gratuit. Par la suite, chaque fois que vous vous connecterez, vous pourrez choisir directement dans le "MAIN MENU" et utiliser vos propres numéros d'identification et mot de passe.

Pour toute question au sujet de ce service, veuillez vous adresser à la Bibliothèque, libdesk@cern.ch

The most important physics journals now online

From now on every CERN user can access the most important physics journals by computer. This service was started up early this year, but the response time was too slow. Now, Thanks to a collaboration between the CERN library and IOP (an important English publisher specialised in physics) it is possible to access 18 journals via computer at the office and also at home. The service is the telematic version of 18 important journals published by the Institute

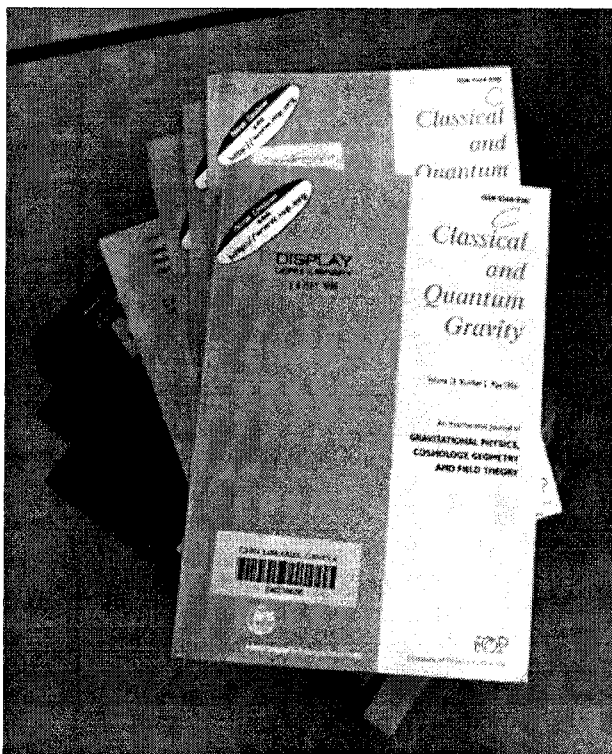
of Physics: *Journal of Physics A, B, C, D and G* (Mathematical and General; Atomic, Molecular and Optical Physics; Condensed Matter; Applied Physics; Nuclear and Particle Physics), *Classical and Quantum Gravity*, *Distributed Systems Engineering*, *European Journal of Physics*, *Inverse Problems*, *Measurement Science and Technology*, *Non-linearity*, *Physics Education*, *Physics in Medicine and Biology*, *Plasma Physics and Controlled Fusion*, *Reports on Progress in Physics*, *Semiconductor Science and Technology*, *Superconductor Science and Technology* and *Waves in Random Media*.

There are two full article formats, in Acrobat PDF (Portable Data Form), g-zipped PostScript and a service "Filing Cabinet".

With Acrobat PDF it is possible to down-load, search, view, zoom, copy and paste, and finally print the article of your choice fully or partially. With PostScript it is possible only view and print. "Filing Cabinet" enables users to keep an online record of any papers marked of interest. Users can add personal notes which will be displayed with the paper's abstract.

This service uses a novel graphic technique to visualise the formulas. Journals are available via the library homepage (<http://wwwas.cern.ch/ASinfo/AS-SI/info/ej.html>) or directly at IOP (<http://www.iop.org/EJ/welcome>). For statistical reasons, the first time you log-on it is necessary to make an identification (type "guest" as site-ID and "cern96" as password) and then, following the instructions, it is possible to register yourself free of charge. Any following time you connect, you can choose directly from the "MAIN MENU" and use your own ID and password.

For any question about this service, please address the library, libdesk@cern.ch



Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

Pour information

For Information

COMITE DE MANAGEMENT Réunion de 10 octobre 1996

MANAGEMENT BOARD Meeting of 10 October 1996

– Résultat des réunions de septembre du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances et du Comité du Conseil

– Outcome of the September Meetings of the Scientific Policy Committee, Finance Committee and Committee of Council

Le Directeur général, faisant état du résultat des réunions de septembre, a souligné que les travaux prévus se sont déroulés sous le signe de la réduction de la contribution de l'Allemagne au CERN, récemment demandée par la délégation de ce pays. Au cours des discussions à ce sujet, toutes les délégations ont souhaité que soit trouvée une solution qui permette une réduction globale du budget bénéficiant à tous les Etats membres, sans compromettre le programme du CERN et, en particulier, le projet LHC. La Direction explore activement toutes les possibilités d'économie en vue d'un nouvel examen de cette question lors de la réunion spéciale du Comité du Conseil en novembre. Dans le cadre de la préparation de l'examen de l'état d'avancement et des ressources du LHC en 1997 et de la nouvelle situation budgétaire, un plan à long terme portant sur la période de construction du LHC sera présenté sous forme de projet, de même qu'un document sur les possibilités d'économies budgétaires et un rapport d'activité concernant le projet LHC. Soulignant l'importance d'une coopération étroite avec le personnel pour la recherche d'économies éventuelles, le Directeur général a marqué sa satisfaction au sujet de l'initiative prise par l'Association du personnel et le Comité du personnel supérieur (les Neuf) pour encourager le personnel à suggérer des domaines dans lesquels ces économies pourraient être trouvées.

The Director-General, reporting on the outcome of the September meetings, emphasized that scheduled business had been conducted in the shadow of the recent request of the German delegation for a cut in its contribution to CERN. During the discussions on that issue, the general desire had emerged on the part of all delegations for a solution that would result in an overall Budget reduction benefitting all Member States without jeopardising the CERN programme and in particular the LHC project. The Management was now actively investigating all possible avenues of savings in preparation for further discussion of the matter at the special November meeting of the Committee of Council. In the context of preparations for the 1997 LHC progress and resources review and of the new budgetary situation, a long-term plan covering the LHC construction period would be presented in draft form along with a further document on the scope for Budget savings and a progress report on the LHC project. Underlining the importance of close co-operation with the staff in the search for potential savings, the Director-General expressed his appreciation for the Staff Association's initiative with the Senior Staff Committee (the Nine) to encourage staff to suggest areas where such savings might be achieved.

Pour faire suite aux discussions qui ont eu lieu lors d'une réunion informelle au début d'octobre, le Comité de management a tenu une nouvelle séance de prospection d'idées sur la situation budgétaire à partir de 1997, et réaffirmé la nécessité de recenser toutes les économies possibles dans les budgets d'exploitation, du matériel et du personnel. A propos de ce dernier, le Comité a entendu un bref rapport du Directeur de l'Administration, M. Robin, sur la plus récente réunion du Comité de concertation permanent, le mardi 10 octobre, et une présentation de la position de l'Association du personnel par son Président, M. Vitasse. En ce qui concerne les conditions d'emploi, le Comité a insisté sur l'opportunité d'une approche consensuelle des réductions des dépenses de personnel, en liaison étroite avec l'Association du personnel, dans l'intérêt à long terme de l'Organisation.

Following discussions at an informal meeting in early October, the Management Board held a further brainstorming session on the budgetary situation from 1997, re-affirming the need for identification of all possible savings in the operating, materials and personnel budgets. With regard to the latter area, the Board heard a short report by the Director of Administration, M. Robin, on the latest Standing Concertation Committee meeting on Tuesday, 10 October and a statement of the Staff Association's position by its President, M. Vitasse. On the employment conditions side, the Board underlined the desirability of a consensual approach to reductions in personnel expenditure, in close consultation with the Staff Association, in the long-term interests of the Organization.

– Questions concernant les Etats non-membres

Le Directeur général a indiqué que l'accord conclu pour cinq ans avec le Canada par l'intermédiaire du Laboratoire

– Non-Member State Matters

The Director-General reported that the five-year agreement with Canada through the TRIUMF Laboratory was ready for signature following endorsement by the Committee of Council at its September meeting. In addition, the Committee of Council had generally endorsed the terms of the agreement with the United States, now close to

TRIUMF est prêt à être signé, après son approbation par le Comité du Conseil à sa réunion de septembre. En outre, le Comité du Conseil a généralement souscrit aux termes de l'accord avec les Etats-Unis d'Amérique qui est proche maintenant de sa version définitive, en vue de son approbation par le Conseil à sa session de décembre 1996. Du côté américain, on espère que l'accord pourra être paraphé par le Département de l'énergie en décembre, en vue de la signature finale en avril 1997.

Il a aussi annoncé que le professeur V.E. Fortov, Président du Comité d'Etat de la Fédération de Russie pour la science et les technologies et membre de l'Académie des sciences, a visité le CERN dans la première semaine d'octobre.

Il signale enfin qu'il mettra à profit le séminaire du Comité international sur les futurs accélérateurs qui se tiendra au Japon pour discuter de nouveau de la participation japonaise au projet LHC.

– Présence aux réunions du Comité des finances

A la suite des observations formulées par certains délégués des Etats membres et le président du Comité des finances, le Comité de management a brièvement discuté de la présence de membres du personnel du CERN aux réunions du Comité des finances et a convenu de dresser une liste de ceux qui auront le droit d'y assister.

– Procédures de mise en œuvre du programme de premier emploi

W. Zapf (Division du personnel) a indiqué, à propos des procédures de mise en œuvre du programme de premier emploi approuvé par le Conseil en juin 1996, que, sur la base des avis de vacance publiés à ce jour, les chances sont bonnes d'atteindre l'objectif d'un recrutement à ce titre égal à 30% du total des engagements à la fin de 1997. Soulignant la nécessité d'assurer l'égalité de traitement en matière de rémunération entre le personnel quittant le grade de premier emploi après trois ans d'expérience et les candidats possédant trois années d'expérience recrutés à l'extérieur, il a aussi insisté sur la nécessaire poursuite de la réflexion sur l'écart entre les rémunérations d'entrée des nouveaux arrivants titulaires de diplômes scientifiques du niveau de la maîtrise et titulaires d'un doctorat. Le Comité de management a admis que certaines incidences de la nouvelle politique, notamment la question de la compétitivité du CERN avec les employeurs du secteur privé, exigeaient une étude plus approfondie.

– Changements de filière de carrière – filières II à V – TEACC

A huis clos, le chef de la Division PE, B. Angerth, a présenté les conclusions du rapport de la Division PE sur les propositions relatives aux changements de filière de carrière pour le personnel en filières II à V, que le Comité de management a fait siennes. M. Metcalf, Président du TEACC, a ensuite présenté le rapport de ce dernier pour 1996, dont les propositions ont également été approuvées.

– Rapport de situation sur le projet de systèmes d'information avancés (AIS)

Le chef du projet AIS, A. Petrilli, a présenté un rapport complet sur le projet depuis son début en juillet 1990, projet qui a pour mission de fournir à l'Administration et à la Direction des outils modernes, intégrés, cohérents et conviviaux pour toutes les bases de données de l'Organisation avec, en parallèle, le remplacement prévu de toutes les applications existantes. A la fin de 1990, la stratégie de développement parallèle envisagée initialement,

finalization with a view to approval by the Council at its December 1996 Session. On the American side, it was hoped that the agreement could be initialled by the US Department of Energy in December with a view to final signature in April 1997.

He further announced that Professor V.E. Fortov, Chairman of the State Committee of the Russian Federation for Science and Technologies and member of the Russian Academy of Sciences, had visited CERN during the first week of October.

He also mentioned that he would take the opportunity of the International Committee for Future Accelerators seminar in Japan to further discuss Japanese participation in the LHC project.

– Attendance at Finance Committee meetings

Following comments by a number of Member State delegates and the Chairman of the Finance Committee, the Management Board briefly discussed attendance of CERN staff members at meetings of the Finance Committee and agreed that a list of those entitled to attend should be drawn up.

– Procedures for the first-employment programme

W. Zapf (Personnel Division), referring to the procedure for implementation of the first-employment recruitment programme approved by the Council in June 1996, reported that on the basis of currently published vacancies there was a good chance of achieving the target first-employment recruitment of 30% of the total intake by the end of 1997. Underlining the need to ensure equality of treatment in terms of remuneration for staff moving from the first employment grade after three years' relevant experience and external recruits with three years' experience, he also stressed the need for further reflection on the differentials between the entrance remuneration of new recruits with science degrees (MSc level) and of those with doctorates. The Management Board recognised that some implications of the new policy, particularly the question of CERN's competitiveness with employers in the private sector, required further investigation.

– Changes of career paths II to V – TEACC

During the closed session, the Leader of PE Division, B. Angerth, presented the results of the PE Division report on proposals for career path changes for staff in career paths II to V and these were endorsed by the Management Board. M. Metcalf, the Chairman of TEACC, then presented the Committee's Report for 1996 and these proposals were also endorsed.

– Advanced Informatics System (AIS) project status report

The AIS project leader, A. Petrilli, presented a comprehensive report on the project since its inception in July 1990 with the task of providing the Administration and Management with modern, integrated, coherent and user-friendly tools for all corporate databases with replacement of all existing applications scheduled in parallel. At the end of 1990 the parallel development strategy originally envisaged, providing for implementation within three years, had had to be abandoned owing to insufficient financial and manpower resources and the project's lifetime had therefore been extended. The project was subject to annual authorization on the basis of a technical and financial review and was under the general supervision of the AIS Review Board, consisting of the Director of Administration, the Director responsible for computing, the AS, FI and PE

permettant une mise en oeuvre dans un délai de trois ans, a dû être abandonnée en raison d'une insuffisance des ressources financières et humaines, et la période d'exécution du projet a donc été étendue. Le projet fait l'objet d'une autorisation annuelle sur la base d'un examen technique et financier et il est placé sous le contrôle général du Comité d'examen du projet AIS, composé du Directeur de l'Administration, du Directeur responsable de l'informatique, des chefs des divisions AS, FI et PE et de membres du personnel dirigeant des autres secteurs. Décrivant l'introduction des nouvelles applications depuis 1993 (qui comprennent des applications financières, les systèmes de gestion des ressources humaines et de la paye, la gestion des matériels et la logistique, le traitement électronique des documents (EDH), le logiciel Budget Holders' Toolkit (BHT) et, tout récemment, le logiciel Human Resources Toolkit (HRT)), il a attiré l'attention sur les avantages généraux offerts par le projet, à savoir des données mieux intégrées et plus cohérentes avec une suppression des doubles entrées, des systèmes modernes et d'une maintenance aisée avec une documentation pour l'utilisateur et une documentation système complètes, une indépendance par rapport aux fournisseurs de logiciels et des outils modernes et axés sur les besoins de l'utilisateur, outils dont le nombre est appelé à augmenter à l'avenir. Plusieurs applications doivent encore être introduites dans des domaines comme les budgets et la planification, l'affectation et l'utilisation des ressources, la gestion des projets, l'annuaire des services et le suivi de la situation en ce qui les concerne.

Après discussion, la Direction a reconnu que la mise en oeuvre du projet progresse de manière significative et elle a admis qu'après les inévitables difficultés initiales, l'introduction d'applications plus solides s'était traduite par une amélioration générale de la gestion des ressources qui aura également une importance décisive dans des domaines nouveaux comme le suivi financier des expériences LHC. Le Comité AIS examinera les futurs besoins des utilisateurs et les ressources futures pour le projet.

– Questions concernant le contrôle des accès

Le Directeur de la recherche et directeur technique, H. Wenninger, a annoncé que le Directoire avait approuvé la création d'un Comité de contrôle des accès (ACP)¹ qui aura pour mission de conseiller en matière de planification du contrôle des accès et de contrôler les améliorations qui seront apportées dans ce domaine. Le Comité, qui rendra compte directement au Directeur de la recherche et directeur technique, examinera tous les domaines pertinents (bases de données sur le contrôle des accès, service de gardiennage, établissement des cartes d'accès, matériel technique), il évaluera les possibilités d'application des mesures envisagées, à la fois du point de vue pratique et en ce qui concerne leur coût, il fera des propositions de politique dans chaque domaine et il fixera les calendriers d'application correspondants. Réaffirmant l'importance du soutien du Directoire et du Comité de management en vue d'une politique générale dans ce domaine, le Comité a souligné qu'il était nécessaire d'assurer la sécurité du domaine par un contrôle adéquat et efficace de l'accès aux installations

Division Leaders and senior members of management in the other sectors. Surveying the introduction of new applications since 1993 (including financial applications, human resources management and payroll systems, materials management and logistics, electronic document handling (EDH), budget holders' toolkit (BHT) and, most recently, the human resources toolkit (HRT)), he emphasized the overall benefits of the project, namely more integrated and coherent data with suppression of double entry data, modern and maintainable systems with full user and system documentation, hardware supplier independence and modern client-oriented user tools, with more to come in the future. A number of applications had still to be introduced in such areas as budgeting and planning, resource allocations and usage, project management and service directory and tracking.

After some discussion the Management recognised the substantial progress being made on implementation of the project and acknowledged that, after the inevitable initial difficulties, the introduction of more robust applications had led to an overall improvement in resources management that would also be of critical importance in such new areas as financial follow-up for the LHC experiments. The AIS Board would review future user requirements and resources for the project.

– Access Control issues

The Research and Technical Director, H. Wenninger, reported that the Directorate had approved the establishment of an Access Control Panel (ACP)¹ with the task of advising on and monitoring improvement in access control planning. The Panel, which would report directly to the Research and Technical Director, would examine all relevant areas (i.e. access control databases, guard service, access card production, technical equipment), assess the feasibility of possible measures both from the practical and cost point of view, make proposals for policy in each field and determine corresponding timetables for implementation. Re-affirming the importance of Directorate and Management Board backing for general policy in the field, the Board underlined the need to ensure site safety through adequate and effective access controls to CERN facilities and controlled areas while ensuring a general level of site security that prevented unauthorised access without endangering the Organization's tradition of an open, university-campus atmosphere.

It was further agreed that it would be desirable to organise an open-day for the press, possibly in 1997, to allow CERN's stringent safety arrangements, especially in the radiation protection field, to be more widely appreciated.

– Desktop Forum Issues

H. Wenninger, outlining the structure, lines of communication and reporting of the Desktop Forum and the responsibilities of divisional representatives for two-way feedback and implementation, reported that the Forum had recommended software applications (e.g. text processing, spreadsheet, database, drawing, presentation, agenda, planning and administration) that were easily exchangeable between user platforms and had stressed the

1) W. Blum (Chef du Bureau des utilisateurs), A. Faugier (représentant du secteur des accélérateurs), B. Angerth/J. Ferguson (représentants du secteur de l'administration), P. Ciriani (représentant du secteur technique, rapporteur) et G. Stassinakis (Service des relations avec les Etats hôtes, secrétaire)

1) W. Blum (Head of Users' Office), A. Faugier (representative of the Accelerator Sector), B. Angerth/J. Ferguson (representative of the Administrative Sector), P. Ciriani (representative of the Technical Sector and Convener) and G. Stassinakis (Service for Relations with the Host States and Secretary)

et aux zones contrôlées du CERN, avec un niveau général de sécurité qui permette d'éviter tout accès non autorisé, sans pour autant remettre en cause la tradition d'une Organisation ouverte, à la manière d'un campus universitaire.

Il a été convenu également qu'il serait souhaitable d'organiser une Journée portes ouvertes pour la presse, peut-être en 1997, afin de faire mieux connaître les mesures de sécurité rigoureuses appliquées au CERN, notamment en matière de radioprotection.

– Questions concernant le Forum de bureautique

H. Wenninger, décrivant la structure, l'organisation et la position hiérarchique du Forum de bureautique et expliquant que les représentants des divisions ont la charge d'assurer la réciprocité de la communication et la mise en oeuvre, rapporte que le Forum a recommandé des logiciels (notamment en matière de traitement de texte, de tableurs, de bases de données, de dessin, de présentation, d'agenda électronique, de planification et d'administration) qui peuvent être échangés facilement entre les différentes plates-formes des utilisateurs, et qu'il a souligné la nécessité d'une politique de standardisation en ce qui concerne les ordinateurs de bureau et les imprimantes. On a considéré également que la question de la standardisation des systèmes de courrier électronique devrait également être examinée à l'avenir.

A la suite d'une large discussion, le Direction a reconnu, avec certaines réserves concernant le coût dans l'attente d'un examen approfondi des conséquences financières, qu'il sera nécessaire de définir rapidement une politique claire en matière d'informatique de bureau et qu'il faudra un mouvement général vers une standardisation, tout en étant pleinement consciente que la réalisation de cet objectif demandera du temps et un certain niveau d'investissement. D'une manière générale, et compte tenu en particulier de la nouvelle situation budgétaire, le Comité a admis également qu'il pourrait éventuellement être souhaitable de suspendre les achats de nouveaux ordinateurs de bureau en attendant l'élaboration d'une stratégie globale de standardisation.

Original : anglais

COMITE DE CONCERTATION PERMANENT **Réunion ordinaire du 8 octobre**

La réunion a été consacrée à la discussion du bilan et du suivi des réunions de septembre du TREF, du Comité des finances et du Comité du Conseil, ainsi qu'à des questions concernant la Caisse d'assurance maladie. Le Directeur général a assisté à la première partie de la discussion du point 1.

1. Bilan et suivi des réunions de septembre du TREF, du Comité des finances et du Comité du Conseil :

Le Directeur général, rappelant les termes de la lettre qu'il a adressée à tout le personnel du CERN le 1^{er} octobre, a souligné la gravité de la situation qui, tous les délégués des Etats membres en conviennent, nécessitera inévitablement une réduction du budget du CERN à partir de l'année prochaine. Il a ensuite récapitulé les premières réflexions de la Direction pour trouver tous les moyens possibles de réduire le budget de l'Organisation, y compris

need for a standardisation policy with regard to desktop computers and printers. A further area identified for future investigation was standardisation of electronic mail systems.

After extensive discussion, the Management acknowledged, with some reservations regarding cost pending a thorough investigation of the financial implications, the need for early definition of a clear policy in the desktop field and for a general move towards standardisation, while fully recognising that such a goal would take time to achieve and entail some level of investment. In general, and particularly in the light of the new budgetary situation, the Board also acknowledged that suspension of further purchases of desktop computers might be desirable until a comprehensive standardisation strategy had been worked out.

Original : English

STANDING CONCERTATION COMMITTEE **Ordinary meeting on 8 October**

This meeting of the SCC was devoted to discussing the outcome and actions concerning the September meetings of TREF, the Finance Committee and the Committee of Council, as well as to matters regarding the Health Insurance Scheme. The Director-General attended for the initial part of discussion of item 1.

1. Outcome and actions concerning the September meetings of TREF, the Finance Committee and Committee of Council :

The Director-General, recalling the terms of his letter addressed to all CERN staff on 1 October, underlined the seriousness of the situation which, all Member State Delegates agree, will inevitably require a reduction in the CERN budget starting next year. He then summarised first considerations by the Management to find all feasible ways of reducing the Organization's budget, including the

le budget du personnel, qu'il lui a été demandé de présenter à une réunion spéciale du Comité du Conseil le 7 novembre. Exprimant ses remerciements pour le ton général du FLASH de l'Association du personnel publié le 4 octobre et l'initiative qui y est prise avec les Neuf d'encourager le personnel à faire part de suggestions sur la réalisation d'économies, le Directeur général a déclaré que la Direction fera tout son possible pour travailler en étroite collaboration avec l'Association du personnel, au mieux des intérêts de l'Organisation et de son personnel.

L'Association du personnel a rappelé les principaux points publiés dans son FLASH daté du 4 octobre, se déclarant d'accord pour entamer des discussions avec la Direction, sous condition d'un certain nombre de réserves. Le budget du matériel - y compris le programme scientifique - ainsi que le budget du personnel devraient en effet être examinés scrupuleusement. Toute mesure concernant le budget du personnel devra toutefois être prise sur une base volontaire; dans le cas contraire, l'Association du personnel retirerait ses propositions et sa participation à des discussions avec la Direction.

La Direction s'est déclarée prête à discuter de toutes les possibilités tout en donnant la priorité à des schémas volontaires, dans la mesure où ces derniers permettront de réaliser des économies et resteront faciles à gérer.

Le Comité a ensuite examiné de manière approfondie deux propositions présentées par l'Association du personnel concernant un programme de retraite progressive et un programme de recrutements supplémentaires financés par une épargne temps libre. Il a été convenu de nommer un petit groupe de travail pour étudier les principaux points et aspects techniques en jeu et rendre compte au CCP dès que possible.

Le Président a conclu que le Comité poursuivrait ses débats sur ce sujet lors d'une réunion extraordinaire qui se tiendra le 22 octobre, à laquelle seront également discutées un certain nombre de questions concernant la Caisse de pensions. Le CCP a convenu de revoir son programme de travail pour la dernière partie de 1996, en donnant la priorité aux questions permettant de préparer les réunions de novembre du TREF et du Comité du Conseil.

2. Questions d'assurance maladie

Le CCP a pris note d'une présentation des résultats de la récente déclaration par les membres du personnel de leur situation de famille et est provisoirement parvenu à un accord sur des propositions concernant des niveaux de primes et des seuils de revenus déclarés qui seront appliqués en 1997 aux conjoints de membres du personnel et de pensionnés percevant un revenu, ainsi qu'au personnel à temps partiel. L'Association du personnel a donné son accord, sous réserve d'approbation à la prochaine réunion de son Conseil du personnel. Le Comité a convenu de reporter à la prochaine réunion son examen d'un document concernant la dépendance de longue durée, soumis par le Comité de surveillance de l'assurance maladie du CERN.

La prochaine réunion ordinaire du Comité de concertation permanent se tiendra le 30 octobre 1996.

personnel budget, which he had been asked to present to a special meeting of the Committee of Council on 7 November. Expressing his appreciation for the general tone of the Staff Association's FLASH published on 4 October and its initiative with the NINE to encourage the staff to suggest savings, the Director-General declared that the Management would make every effort to work in close collaboration with the Staff Association, in the best interests of the Organization and its staff.

The Staff Association recalled the main points published in its FLASH dated 4 October, declaring its agreement to enter into discussions with the Management, subject to a number of reservations. The materials budget - including the scientific programme - as well as the personnel budget should indeed be scrupulously examined. Any measures concerning the personnel budget, however, would have to be taken on a voluntary basis; if this were not to be the case, the Staff Association would withdraw its proposals and its participation in discussions with the Management.

The Management declared that it is ready to discuss all possibilities whilst giving priority to voluntary schemes, to the extent that the latter would provide savings and remain manageable.

The Committee then held extensive discussions on two proposals presented by the Staff Association concerning a programme of progressive retirement and a programme of supplementary recruitment financed by a savings account of free time. It was agreed to nominate a small working group to study the main points and technical aspects involved and to report back to the SCC as soon as possible.

The Chairman concluded that the Committee would continue its debate on this subject at an extraordinary meeting to be held on 22 October, when a number of matters regarding the Pension Fund would also be discussed. The SCC agreed to review its work programme for the remainder of 1996, giving priority to issues for preparation of the November meetings of TREF and Committee of Council.

2. Health Insurance matters

The SCC took note of a presentation of results of the recent declaration by staff members of their family situation and provisionally reached agreement on proposals regarding premium levels and declared income thresholds which would be applied in 1997 to gainfully employed spouses of staff and pensioners, as well as to part-time staff. The Staff Association's agreement was given subject to approval at the next meeting of its Staff Council. The Committee agreed to postpone until the next meeting its examination of a document concerning long-term care, submitted by the CERN Health Insurance Supervisory Board.

The next ordinary meeting of the Standing Concertation Committee is to take place on 30 October 1996.

SEMINARS

SEMINAIRES

Pour de plus amples informations, prière de consulter
For full information on these seminars, please see
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

Monday 21 October

UMTF COMPUTING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

Visual Basic and C++

by Alberto PACE

Wednesday 23 October

LHC COMPUTING BOARD

at 11.00 hrs – Council Chamber

Open session

Wednesday 23 October

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

The origin of maximal CP-violation and the quark mass problem

by Harald FRITZSCH / LMU/MPI, Munich

Thursday 24 October

SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bldg. 864

Optics for LEP 2

by Malika MEDDAHI / CERN

Friday 25 October

MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

Virial theorem for the heavy-quark kinetic energy inside hadrons

by Matthias NEUBERT / CERN

Monday 28 October

PPE SEMINAR

at 16.30 hrs* – Auditorium

New Precision Measurement of the Neutron Spin-Structure Functions at SLAC

by Paul SOUDER / Syracuse University

Tuesday 29 October

TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

ISE Eiffel

by Jean Marc NeRSON / SOL & Jacques SILBERSTEIN / Abstraction

Organiser : S. Cannon / CN / 75036

Tuesday 29 October

THEORETICAL SUSY WORKSHOP

at 14.00 hrs, in the Theory Conference Room

Supersymmetry Phenomenology for the LHC

Wednesday 30 October

LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

Open Supersymmetry Workshop

at 9.00 hrs – Auditorium

(See also the announcement of the related theoretical meeting on the afternoon of 29 October).

Wednesday 30 October

TTC WORKSHOP

at 10.00 hrs – Council Chamber

Organiser: B.G. Taylor/ECP/73420

Wednesday 30 October

COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

WIRED – World-Wide Web Interactive Remote Event Display

by Mark DONSZELMANN / CERN/ECP-IPT*

Organiser : J.P.Porté / ECP

Thursday 31 October

LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

at 09.00 hrs – Auditorium

Open Session

POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

UNIVERSITY OF GENEVA

Particle Physics Department

24, quai Ernest-Ansermet, 1211 Geneva 4

Tel. 022 702 6273, Fax 022 781 2192

Wednesday 30 October

SEMINAR ON PARTICLE PHYSICS

at 17.00 hrs – Stuckelberg Auditorium

Forward-backward charge asymmetry measurements from 20 GeV to 2 TeV center of mass energies

by Michael DITTMAR/Institute for Particle Physics, ETH-Zurich



ENSEIGNEMENT TECHNIQUE
TECHNICAL TRAINING

Monique Duval 74460
monique.duval@cern.ch

TECHNICAL SEMINAR
C++ for particle physicists
P. KUNZ
December 2 to 6, 1996

The complete description of this seminar is available on the WWW (see above) and in the Education Services brochure distributed in September 1996.

A simplified application procedure has been set up, specially for Team Visitors, in order to facilitate the enrolment: ask your Group Leader to send an e-mail to the DTO of your Division (M. Burri for PPE or K.M. Storr for ECP) referring to the "C++ for particle physicists" seminar and giving **your name, your CERN ID number and the Team account number** to which the course fee has to be charged (CHF 200.- per person). Your DTO will forward your application to the Technical Training Secretariat. **No application sent directly to the Technical Training Secretariat will be accepted.**

PLAN DE FORMATION CERN 1996

Le Plan de Formation 1996, établi par la Commission Paritaire de Formation a été approuvé par le Directoire en août. Ce document comprend les commentaires du Directeur général et les recommandations pour 1996.

Le texte définitif est en anglais. Tous les chefs de groupe et chefs de section recevront un exemplaire de ce document par l'intermédiaire du délégué à la formation de leur division.

Une version française sera prochainement disponible sur demande.

Toute autre personne intéressée peut obtenir une copie auprès:

- des secrétariats de Division, ou
- de N. Dumeaux/Services Educatifs, par e-mail ou par tél. 78144.

Le texte est disponible sur World Wide Web.

Jeudi 31 octobre
à 13.00 h – Amphithéâtre

SCIENCE POUR TOUS
par Rafel Carreras

La prochaine séance de la

PERMANENCE INFORMATIQUE

sur le site de Préveessin aura lieu

de 09h00 à 12h00 : Questions & Réponses
de 14h00 à 17h00 : Comparatif des systèmes
Windows 95 (PC) et
MacOS (Macintosh)

Vos questions sont toujours acceptées à l'adresse suivante: Valérie_Huret@macmail.

1996 CERN TRAINING PLAN

The 1996 CERN Training Plan, prepared by the Joint Training Board, was approved by the Directorate in August. The final text is now available, including the comments by the Director-General as well as the recommendations for 1996.

The definitive text is in English. Copies of this document are being distributed to all group and section leaders via their Divisional Training Officer. A French translation of this paper will shortly be available upon request.

Anyone else interested may obtain a copy from:

- his Divisional Secretariat, or
- N. Dumeaux/Education Services, by e-mail or tel. 78144.

The text is also available on World Wide Web.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

ATELIERS EDH

Le but est de former et d'assister tous les nouveaux et actuels utilisateurs d'EDH à travers l'utilisation du Macintosh et du PC. Chaque atelier est formé de 4 utilisateurs avec à leur disposition un ordinateur, assisté d'un membre de l'équipe EDH.

L'atelier proposera une vue générale de l'architecture EDH et son utilisation au sein du CERN avant de focaliser sur les besoins spécifiques du groupe.

Tous les utilisateurs intéressés à participer à ces ateliers, doivent envoyer à edh.support@cern.ch l'information suivante:

- langue préférée (français ou anglais)
- plateforme préférée (PC ou Macintosh)
- niveau d'expérience avec EDH (peu, moyen, beaucoup)
- documents d'intérêt (par exemple Demande de Matériel, DAI).

AS-SU

Communication du Service Médical du CERN VACCINATION CONTRE LA GRIPPE

La vaccination contre la grippe est conseillée aux fonctionnaires de plus de 50 ans. Elle est particulièrement recommandée à ceux qui souffrent d'une affection chronique pulmonaire, cardio vasculaire ou rénale, d'un diabète et aux convalescents d'une affection médicale grave ou d'une intervention chirurgicale sérieuse.

Cette vaccination doit s'effectuer de préférence entre le 15 Septembre et le 30 Octobre.

Les membres du personnel du CERN qui désirent se faire vacciner, peuvent se présenter au service médical (bât.57 rez-de-chaussée), sans rendez-vous MUNIS d'UNE DOSE DE VACCIN.

Le service médical n'assure pas les vaccinations pour les membres de la famille et les fonctionnaires retraités, qui doivent prendre contact avec leur médecin de famille habituel.

EDH WORKSHOPS

The aim is to train and assist new or current EDH users on a Macintosh or PC. Each workshop will comprise 4 users each having a computer, assisted by a member of the EDH team.

The workshop will propose an overview of EDH and its use within CERN before looking at more specific requests.

All users interested in participating should send an email to edh.support@cern.ch with the following information:

- preferred language (English or French)
- preferred platform (PC or Macintosh)
- level of EDH experience (low, medium, high)
- documents of interest (e.g. Material Request, DAI).

AS-SU

Note from the CERN Medical Service FLU VACCINATION

CERN officials aged 50 or over are recommended to have influenza vaccinations. Vaccination is particularly important for those suffering from chronic lung, cardiovascular or kidney problems, for diabetics and those convalescing after grave medical conditions or serious surgical operations. Ideally, they should be vaccinated between 15 September and 30 October. Members of the CERN personnel who wish to be vaccinated may go to the Medical Service (ground-floor, bldg. 57) without prior arrangement, but THEY MUST BE IN POSSESSION OF A DOSE OF VACCINE.

The Medical Service will not administer vaccines for family members of retired staff members, who must contact their regular family doctor.

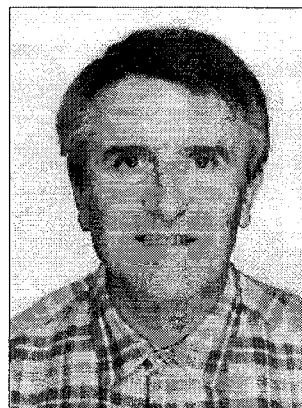
Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

*Nom / Name : CASTELLI
Prénom / First Name : Giovanni*



Je suis membre du Personnel depuis 1965 et en 1993 vous m'avez élu membre du Conseil d'administration de la Caisse de Pension où j'ai siégé régulièrement.

Comme pour la majorité du personnel, notre Caisse reste, sinon l'unique du moins la principale source de prévoyance sociale, je vieillerais, si je suis élu, à ce que tous les engagements pris soient tenus, que la gestion soit aussi bonne que transparente et enfin je porterais une attention particulière à la question des garanties de nos pensions.

Pour pouvoir continuer à contribuer aux travaux du Conseil d'administration je présente ma candidature et je sollicite votre soutien.

I have been a member of the personnel since 1965 and, in 1993, you elected me as a member of the Governing Board of the Pension Fund, the meetings of which I have regularly attended.

As, for most of the staff, our Fund is still at least their main if not their only provident scheme, I shall, if elected, ensure that all the commitments made are kept and that its management is both good and clear and, finally, I shall pay special attention to the matter of guarantees for our pensions.

I am standing for re-election in order to continue to contribute towards the work of the Governing Board and seek your support.

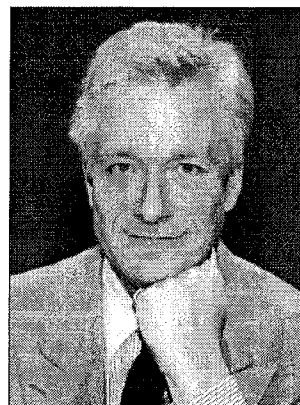
Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **HENTSCH**
Prénom / First Name : **Guy**



Ayant eu l'occasion, en tant que délégué au Conseil du Personnel (collège A des DSU), de me familiariser avec certaines questions relatives à la Caisse des Pensions, je suis prêt à m'impliquer dans sa gestion au sein de son Conseil d'administration, pour y faire valoir les intérêts à long terme du personnel et des retraités.

Les relations qui existent entre le déficit technique de la Caisse et la future politique du personnel, et la garantie à obtenir des Etats membres en cas de dissolution, me paraissent les deux principaux problèmes à traiter dans les années qui viennent.

L'articulation des responsabilités entre le Conseil d'administration de la Caisse et le Conseil du CERN me paraît également une question importante à clarifier.

As Delegate to the Staff Association Council (College A of DSU), I have had the opportunity of familiarizing myself with some of the issues of our Pension Fund, and I am prepared to participate as an elected member in its Board to look after the long-term interests of CERN staff members and pensioners.

The links existing between the Fund's technical deficit and the future personnel policy of CERN, as well as the guarantee to seek from our Member States in the case our Organization should be dissolved, seem to me to be the two main problems to deal with in the coming years.

The respective responsibilities of the Pension Board and the Council of CERN also seem to me an important point to clarify.

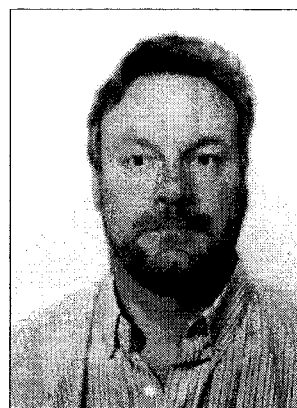
Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

*Nom / Name : PARKER
Prénom / First Name : Rob*



Je suis rentré au CERN en 1974 comme boursier et je suis devenu membre du personnel en 1975. J'ai travaillé dans les divisions ISR, SPS, et SL.

Durant les derniers vingt ans j'ai participé activement à différents comités et groupes de travail, soit au CERN soit à l'extérieur du CERN. Mes fonctions de secrétaire dans plusieurs de ces groupes m'ont donné une expérience considérable du travail en comité.

Je crois que la gestion rigoureuse et transparente de la Caisse de Pensions est essentielle afin de maintenir la confiance de ses membres, la plupart d'entre eux compte sur cette Caisse pour assurer leur seul revenu lors de la retraite. La Caisse doit être vue par les membres comme une caisse fonctionnant correctement, performante même dans les difficultés économiques actuelles.

Dans cette période d'incertitude, il est particulièrement important d'avoir confiance dans la Caisse. Si je suis élu, je défendrai en particulier deux points qui me semblent inacceptables: le niveau de déficit technique, qui croît continuellement, et l'absence de garantie de nos investissements dans la Caisse dans l'éventualité du départ d'un pays membre du CERN, ou en cas de dissolution de l'Organisation.

I came to CERN in 1974 as a Fellow, and became a Staff Member in 1975. I have worked in the ISR, SPS, and SL Divisions.

During the last twenty years I have served on numerous committees and working groups of various types, both at CERN and in the outside community. I have acted as secretary on several of these groups, and so have considerable experience of committee working.

I believe that proper and transparent management of the Pension Fund is essential to maintain the confidence of its members, most of whom rely on it alone for their retirement income. The fund must be seen by its members to be performing well, even in a difficult economic climate.

In this period of uncertainty it is especially important that we have confidence in the Fund. If elected, I would promote in particular two issues which I feel are unacceptable to the Fund's members: the level of the technical deficit, which is increasing rather than diminishing; and the lack of any guarantee of our investment in the Fund following changes in membership of, or dissolution of, the Organisation.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

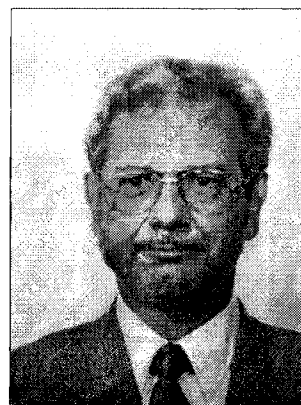
Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : **ROCHE**

Prénom / First Name : **Christian**



Pour la plupart d'entre nous la Caisse de Pensions sera la seule source de revenus pendant la retraite et sa fortune conditionnera alors l'existence de nos familles. Ses avoirs se montent aujourd'hui à plus de 2,5 milliards de Francs, somme dont l'importance peut éveiller bien des convoitises, ce qui doit nous rendre très vigilants. A ce niveau, une gestion sophistiquée s'impose, faisant appel à des experts dont le langage peut être hermétique et les actions difficilement contrôlables si l'on ne consacre du temps à les suivre. Enfin, la Caisse devant supporter ses frais de gestion, il est prudent de veiller sur leur évolution.

Il est donc fondamental que nous, membres de la Caisse, exerçons de notre mieux une surveillance sérieuse, particulièrement nécessaire dans le contexte actuel du CERN, plus riche d'incertitudes que d'optimisme, pour préserver les ressources futures des retraités actuels, de la génération qui s'approche de cette retraite et, notamment, des nouveaux venus au CERN. Nous devons consacrer une attention permanente à la bonne santé des investissements, à l'équilibre technique et aux garanties en cas de dissolution sans nous reposer uniquement sur le travail des experts ou de l'administration.

Il est du devoir de ceux qui ont une expérience approfondie des systèmes de décision et des outils de gestion internes et externes de proposer leurs services à leurs collègues. C'est pour cette raison que je pose ma candidature au Conseil d'Administration. Je pense que mon expérience dans des activités de gestion dans les divisions puis au niveau central et enfin comme membre du Directoire ainsi que la connaissance acquise de nos organes de tutelle, pourraient être utiles pour vous représenter dans la mission de surveillance de notre bien commun.

Once retired, the Pension Fund will be the unique source of income for most of us. Its wealth will shape the way of living of our families. Its assets amount to more than 2.5 billion Francs. Such a sum may become an object of many desires: we must be very watchful. At this level, management has to be sophisticated and assisted by experts whose language may be obscure and actions difficult to control unless one devotes time to understand what is happening. Finally, overheads are charged to the Fund: it is prudent to oversee their evolution.

Therefore, it is fundamental that we, members of the Fund, do our best to carefully control the situation, in particular in the present CERN context made more of uncertainties than of motives to be optimistic, in order to preserve the future resources of those presently retired, of those close to retirement and, in particular, of the newcomers. Beyond the work of the experts and of the administration, we must devote a permanent attention to the good health of the investments, to the technical balance and to the guaranties in the event of dissolution of the Organization.

It is the duty of those who have a confirmed experience of the internal and external decision-making systems and management tools to propose their assistance to their colleagues. This is why I am running for election to the Governing Board. I feel that my experience in managerial activities in divisions, at the central level and finally as member of the Directorate as well as my acquired knowledge of our governing bodies could be useful to be your representative for the mission of overseeing our common asset.

Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : SEIS

Prénom / First Name : Irene



Membre du Personnel depuis 1978, j'ai été élue déléguée du Personnel depuis 1991. Depuis 1992 je fais partie du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, représentant l'Association du Personnel en tant que suppléante de Michel Borghini. A ce titre j'ai participé à de nombreux groupes de travail concernant les pensions, tant dans le cadre de l'Association que dans le cadre du Conseil d'Administration.

Dans les années à venir, je vois un travail important qui doit être fait concernant le **retrait d'un état membre**. Toutes les discussions autour de la continuation de la Caisse de Pension en cas de dissolution de l'Organisation en montrent l'urgence.

Un autre aspect est la **responsabilité de l'Organisation envers des parties du déficit technique qui lui incombent**, tel que la diminution de l'effectif, les départs anticipés, etc.

Ma candidature a été présentée par le Comité Executif de l'**Association du Personnel** avec le soutien d'une large majorité des membres du Conseil du Personnel. Si je suis élue, je m'engage à rester attentive aux questions soulevées par l'Association du Personnel et à collaborer avec elle.

A member of CERN staff since 1978, I have been an elected Staff Association representative since 1991. Since 1992 I have been on the Pension Fund's Governing Board appointed by the Staff Association as deputy to Michel Borghini. I have therefore participated in several working groups on pension issues, either in my role as Staff Association delegate or as a member of the Governing Board.

For the coming years I foresee the need to plan for the possible **withdrawal of member States from the Organisation**. All the current discussions around the future of the Pension Fund in case of the Organisation's dissolution point to the urgency of this work. Another issue concerns the **Organisation's responsibility for certain parts of the Pension Fund's technical deficit**, such as the reduction of staff numbers and early retirement.

My candidacy was presented by the **Staff Association** Executive Committee and is supported by a large majority of the Staff Association Council. If I am elected, I undertake to remain attentive to issues raised by the Staff Association and to collaborate with it.

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB
<http://www-staff-assoc>

texte original : français

le 14 octobre 1996

RÉUNION EXTRAORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, le 30 SEPTEMBRE 1996

La réunion débute à 18h00 sous la présidence du Président de l'Association, M Vitasse.

Le but de la réunion est de donner le maximum d'information aux membres du Conseil du personnel suite aux réunions du TREF <18 et 19 septembre) et du Comité des finances (25 septembre), à la rencontre de nos "ambassadeurs" avec des délégués des Etats membres (25 septembre) et au Comité du Management informel (27 septembre) qui a suivi la réunion du Comité du Conseil (26 septembre).

Suite à ces informations et après un large échange de vues, le CE propose d'entamer une concertation avec la Direction avec le désir de rechercher des solutions durables et acceptables par tous, préservant la compétence globale du CERN, la motivation de son personnel et la paix sociale.

Le Comité exécutif estime que l'Association ne doit pas accepter:

- une diminution supplémentaire du recrutement déjà insuffisant;
- une atteinte à l'emploi de nos collègues en prestation de services, ne serait-ce que pour assurer la continuité technique du travail;
- une nouvelle dégradation des conditions d'emploi des jeunes;
- une atteinte à nos salaires qui viennent de faire l'objet d'une révision quinquennale et qui selon le Directeur général "apparaissent bas" (Examen des rémunérations - Résumé et conclusions de la Direction, CERN/FC/3818, novembre 1995);
- une nouvelle révision de nos conditions d'emploi et de protection sociale initiée dans le seul but de résoudre un problème ponctuel d'un Etat membre.

Avec ces réserves le Comité exécutif propose de participer à des discussions suivant deux axes:

- Le budget du matériel doit être scrupuleusement examiné, y compris toutes les options du programme scientifique. Il suggère de travailler dans ce domaine en étroite collaboration avec le Comité Consultatif des Cadres Supérieurs ("les Neuf").
- Le budget du personnel doit lui aussi être scrupuleusement examiné. Il propose d'étudier des mesures sur une base volontaire:
 - un programme de retraite progressive permettant des économies substantielles tout en préservant le transfert des connaissances;
 - une proposition pour des recrutements supplémentaires financés par une épargne temps-libre.

Après une courte discussion, ces propositions sont admises par consensus. La séance est levée à 20h00.

EXTRAORDINARY MEETING OF THE STAFF COUNCIL, 30 SEPTEMBER 1996

The meeting started at 6.00 p.m. under the Chairmanship of M. Vitasse, President of the CERN Staff Association.

The aim of the meeting was to give a maximum of information to the delegates of the Staff Council on the meetings of TREF (18 and 19 September) and Finance Committee (25 September), the cocktail where our "ambassadors" met with delegates from the Member States (25 September), the informal Management Board meeting (27 September) which followed the Committee of Council meeting (26 September).

As a result of this briefing and the discussion which followed, the Executive Committee made a proposal to start concertation with CERN Management in order to find lasting solutions which are acceptable to everyone and which maintain the global competence of CERN, the motivation of its staff and social harmony.

The Executive Committee considers that the Staff Association should not accept :

- a supplementary decrease in the level of recruitment which is already insufficient;
- an attack on the jobs of our colleagues employed under service contracts, since we must ensure the technical continuity of the work;
- a further degradation of the employment conditions of the young;
- an attack on our salaries which have just been the subject of a five-yearly review and which according to the Director General "appear low" (Remuneration review – summary and conclusions by the Management CERN/FC/3818, October 1995);
- a new review of our employment conditions and social security initiated with the unique objective of solving a punctual problem of a Member State.

Subject to these reservations we are prepared to enter into discussions on two axes:

- The material's budget must be scrupulously examined, including all the options of the scientific programme. For this, we are working in close cooperation with the Senior Staff Consultative Committee ("the Nine"). You will soon be asked for your suggestions.
- The personnel budget must also be scrupulously examined. We are studying voluntary measures:
 - a programme of progressive retirement which would provide substantial economies whilst keeping the transfer of expertise;
 - a program of supplementary recruitment financed by a savings account of free time.

After a short discussion the above proposals were accepted by general agreement.

The meeting was adjourned at 8.00 p.m.

* * *

JARDIN D'ENFANTS

Classes du matin

Il reste encore quelques places au Jardin d'Enfants et notamment dans la classe des 5/6ans.

Nous vous rappelons que le Jardin d'Enfants est ouvert du lundi au vendredi de 8h.30 à 12h.30 pour les classes du matin, et que nous y accueillons les enfants de 3 à 6 ans.

COLLECTES A LONG TERME FOLAMA - Jouets

ne jetons pas nos souvenirs heureux

Folama

"salutations du matin au soir, du plus vieux au plus jeune"

Envoi de jouets au Burkina Faso

Beaucoup de jeux manquent et ceux inutilisés **ici** peuvent servir aux enfants là-bas!

- Que faire de vos jouets relégués dans un des coins d'une cave, d'un grenier ou encore poussés dans un coin de chambre?
- Folama est là pour les récupérer et les envoyer aux enfants burkinabés!

Nous acceptons:

Petites voitures, puzzles, poupées, jeux de construction, jeux éducatifs (pas en bois: poids!), livres enfants, dictionnaires ados, laines et cotons, aiguilles à tricot et à crochet, ciseaux, boîte en fer à biscuits...

1 jeu = des rires = du bonheur = grandir

Les projets soutenus:

- Louta (une toute **nouvelle école** dans un village vers Tougan)
- Bansé, Dalo, Worou (trois **écoles** dans trois petits villages)
- Nyassan (**communauté** à mettre en place pour la rentrée 1997)

Nous espérons vous avoir convaincu.

Si vous n'avez pas de jouets à nous confier et que notre projet vous intéresse, votre aide sera la **bienvenue** pour la participation aux frais d'**envoi** des colis.

Contactez-nous:

martine.lafage@macmail.cern.ch

cecile.salze@macmail.cern.ch

Merci pour votre confiance.

Les colis seront à déposer au Secrétariat de l'Association du Personnel Bât. 64 R-002 :

du lundi au vendredi
de 8h.30 à 12h.30 et de 14h.00 à 17h.30
ou envoyez vos dons à :

"COLLECTES A LONG TERME" - JOUETS
Association du Personnel CERN-CCP 12-2831

Folama

"congratulations from morning to night, from the oldest to the youngest"

Sending toys to Burkina Faso

Toys which have been forgotten about or those that are no-longer used **here** could bring joy and happiness to children **there**!

- What could you do with toys that are now lying in the basement or in the corner of a room somewhere?
- Folama is here to collect and send them to the children in Burkina Faso!

We accept:

Small cars, puzzles, dolls, building toys, educational games (no wood: too heavy!), children books, dictionaries, wool and cotton, sewing and crochet needles, scissors, tin boxes...

1 game = laughter = happiness = growth

The projects supported:

- Louta (a completely **new school** in a village near Tougan)
- Bansé, Dalo, Worou (three schools in three small villages)
- Nyassan (**a community** which will be completed for the start of 1997)

We hope that we have caught your interest.

If you would like to support our project but you do not have any toys to give us, your help would be very **welcome** in the form of a donation for the **sending** of the packages.

To contact us:

martine.lafage@macmail.cern.ch

cecile.salze@macmail.cern.ch

Thank you for your support.

Please deposit your gifts at the Staff Association Secretariat - Bdlg. 64 R-002 :

Monday to Friday
from 8h.30 to 12h.30 and 14h.00 to 17h.30
financial contributions should be deposited on :

"COLLECTES A LONG TERME" - TOYS
CERN Staff Association - CCP Account No. 12-2831.

CLUBS



SKI

Sortie pedestre d'automne.

Samedi 19 octobre, Les Canyons du Turet.

A toutes les personnes intéressées par une agréable sortie pedestre, nous proposons une ballade dans le Jura.

De la Faucille à la Vattay, en passant près des Canyons du Turet et par les pâturages de Vieille Maison (environ 2h30 de marche).

En cas de mauvais temps, pour savoir si la sortie est maintenue ou reportée, appelez le répondeur 76-73104, le samedi matin.

Départ 13h15 en face de la gendarmerie à St Genis passage 13h30 à Gex (en face de la poste).

Résultat de la course d'orientation CERN Samedi 12 octobre 1996 (Mont-Mourex)

C'est par une magnifique journée d'automne que notre traditionnelle course d'orientation a rassemblé plus de 150 participants au départ des 4 parcours.

Voici le classement des 3 premiers de chaque parcours. Les résultats complets seront envoyés à chaque équipe.

Parcours L 5.8km / 190m / 16 postes

1. EGEDE U. - CERN/PPE - Lunds OK (S)	52.12
2. SCHRAGO G. - CA ROSE - Thoiry (F)	54.10
3. GRAF W. - CO Laus - Jorat Lausanne (CH)	1h10.45

Parcours M 4.8km / 135m / 13 postes

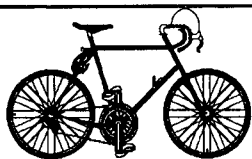
1. BASLER R - Genève (CH)	49.02
2. BALAY T. - SC La Vattay - Cessy (F)	53.56
3. SEGUIN G. - SC La Vattay - Echenevex (F)	1h.15.24

Parcours C 2.5km / 75m / 9 postes

1. VUILLEMIN V. - Genève (CH)	41.15
2. WALBAUM S. - SC La Vattay - Divonne (F)	53.56
3. HUSMANN A. - Satus - Tannay (CH)	53.41

Parcours B 1.1km / 45m / 8 postes C

1. BALAY S. - SC La Vattay - Cessy (F)	8.50
2. MULLER A. - Sergy (F)	9.11
3. DEMOULIN P. - SC La Vattay - Cessy (F)	10.09



VÉLO

Pour les prochains samedis, si vous avez encore envie de rouler, rendez-vous à 13h30, parking de la piscine de Ferney Voltaire.

Soirée annuelle : **SAMEDI 26 OCTOBRE 19h30** au Chalet Suisse, fondue et danse à volonté.... pour environ 50.-FS, inscriptions auprès de Christian au 5796, dernier délai le jeudi 24.

Pour info : des sweaters au sigle du Club sont arrivés, toutes les tailles sont là, contactez Christian au 5796 si vous êtes intéressés.



PETANQUE

Championnat U.C.G.P. d'hiver 1996

Cern 1 fait match nul contre Rolex 1 :
13 à 15 et 15 à 7

Cern 2 gagne contre Migros Genève 1 :
15 à 2 et 15 à 4

Cern 3 perd contre Migros Genève 2 :
3 à 15 et 8 à 15

Cern 4 gagne contre P.T.T 6 :
15 à 13 et 15 à 12

Cern 5 fait match nul contre Migros GE 4 :
11 à 15 et 15 à 7

Cern 6 gagne contre Rolex 4 :
15 à 14 et 15 à 1

BADMINTON

There will be a non-licensed Mixte Double tournament taking place in Geneva on **Saturday 16th November**. The cost is 15CHF per person. If you let us know by tomorrow we can book you, in otherwise you can use application forms available at the club until 18th october.

2 ladies (Celine and Candy) are looking for partner
Avis aux amateurs !

HOCKEY GROUP

The Cern-Club-Hockey automatic mailing list has been created.

Actually, there is no hockey club yet at Cern but this is the first step towards it.

Up to now, this list is mainly used to convey people to play Roller-Hockey or to propose to skate in town and soon at the ice skating rink. So if you are interested in Hockey or Skating on ice or on ground, just join in.

To join us simply send an e-mail containing :
"subscribe cern-club-hockey" in its body to:
listserver@listbox.cern.ch

We are looking forward to your participation.

for further information, please contact:

Marco Ganz. Tel : 72190
E-mail : Marco.Ganz@cern.ch
or
Frederic Neddham. Tel 73870
E-mail : Frederic.Neddham@cern.ch



RADIO AMATEUR

COMMENT DEVENIR RADIOAMATEUR? SOIREE D'INFORMATION OUVERTE A TOUS

La réunion aura lieu le **mardi 22 Oct. 1996 à 18.00 à la salle 160-1-009**. Toute personne intéressée est cordialement invitée. Nous répondrons à vos questions.

Le Club est présent sur le World Wide Web (<http://www1.cern.ch/CERN/Clubs/Radio>).
Pour de plus amples renseignements ou pour une visite de notre station radio "F6KAR" veuillez contacter :

Claudia-Elisabeth Wulz, tél. 76592
ou claudia.wulz@cern.ch.

AMATEUR RADIO

HOW TO BECOME A RADIO AMATEUR INFORMATION EVENING FOR EVERYONE

The meeting will take place on **Tuesday, 22 Oct. 1996, at 6 p.m. in room 160-1-009**. Everybody interested is welcome. We will answer your questions.

Our Club is present on World Wide Web (<http://www1.cern.ch/CERN/Clubs/Radio>).
For further information or for a visit to our club station "F6KAR" contact:

Claudia-Elisabeth Wulz tel. 76592 or
claudia.wulz@cern.ch.



PRÉSENTATION

JEUDI 7 NOVEMBRE 1996, de 14h.00 à 20h.
au Bât. 555, R-005

PowerData, distributeur officiel de **Power Computing** en Suisse nous offre l'opportunité de voir et utiliser toute la gamme des nouveaux modèles de cette firme américaine y compris le modèle le plus rapide du marché (225MHz) sous MacOS.

Une première séance aura lieu de 14h.00 à 17h.00 et une deuxième de 17h.30 à 20h.00.

Ne ratez pas cette date.

Des offres spéciales seront faites à l'occasion de cette présentation.

FORMATION

Prochains cours:

Lundi 4 novembre : MS-WORD 6.0x

Lundi 25 novembre : MS-EXCEL 5.0

Chaque cours est réparti sur six (6) séances de 2 heures les lundis et mercredis de 18h. à 20h.

N'attendez pas la dernière minute pour vous inscrire. Places limitées.

PICASSO

Nous vous proposons le tout nouveau CD-ROM (QuickTime VR) considéré comme l'événement culturel et multimédia de l'année 1996.

Disponible en version Mac ou Windows (séparé).

CD-THÈQUE

Le service de location fonctionne seulement lors de la permanence des jeudis. Nous étudions l'éventualité, vu la demande grandissante, de le faire un deuxième jour par semaine.

Large défaite du Rugby Club CERN face à Dôle.

RC C/SG 8 ã Dôle 51 (mi-temps 0:20)

Temps: Ensoleillé.

Terrain: Excellent.

RC CERN: J-L Ourliac, O. Bey, O. Piberne, F Wullschleger, R. Veness, A. Morand, P.J. Audebert (c.), B. Goddard, M. Lafuente (m.), G. Girardot (o.), C. Julliard, E. Lafont, T. Watson, G. Mercer, O. Masseboeuf.

Pas de surprise ce week-end sur le terrain de Saint-Genis. Après avoir passé 50 points à Hermance et 80 à Monbéliard, l'équipe de Dôle s'est facilement imposée face au Rugby Club CERN. Les Bleus se sont relativement bien comportés dans les phases statiques mais ont été régulièrement pris de vitesse dans le jeu par les jeunes et toujours disponibles joueurs jurassiens. Ces derniers, plus percutants et toujours présents en soutien, se sont à plusieurs reprises retrouvés à deux ou trois contre un alors qu'au départ de l'action la défense Bleue semblait correctement placée. Les joueurs de Dôle ont imposé leur jeu simple et efficace, alternant sans relâche départs au ras et attaques des lignes arrières prouvant ainsi une fois de plus leur large supériorité dans ce championnat. On pourra juste regretter dans de telles circonstances qu'ils ne laissent pas leur agressivité au vestiaire et contraignent ainsi l'arbitre à expulser un de leur joueur en fin de partie pour brutalité. Côté Bleu, on notera une fois de plus un manque de confiance et d'enthousiasme. Ils se sont limités à subir le match sans réellement essayer de contre-attaquer et profiter des quelques erreurs adverses. Ils sont toutefois parvenus en fin de rencontre à marquer un essai et une pénalité par G. Girardot.

La semaine prochaine, le RC C reçoit l'équipe d'Yverdon pour le premier tour de la Coupe Suisse. C'est un match à élimination directe et aucun faux pas n'est permis. Yverdon viendra donc assurément pour la gagne et les Bleus auront besoin de vos encouragements samedi à 15:00 sur leur terrain de Saint-Genis.

A noter également du côté de l'Ecole de Rugby la bonne participation des jeunes du Club au rassemblement régional qui a eu lieu samedi dernier à Hermance.



AUTOMOBILE

CONTRÔLES TECHNIQUES DES VÉHICULES

FRANCE : Les contrôles techniques qui ont été effectués sur les voitures **avant** le 31 décembre 1995 sont valables pour une période de 3 ans, (ancienne réglementation) .

A partir du 1er janvier 1996, les véhicules utilitaires et les voitures particulières doivent passer le contrôle technique tous les 2 ans.

Pour les véhicules neufs, le contrôle se fait après 4 ans et ensuite tous les deux ans.

Le garage : **AUTOSUR**
Z. A. de la Praille,
F - 01710 THOIRY


offre une remise de 10% sur le prix de la visite complète des véhicules particuliers "diesel et essence" .

Cette remise ne sera accordée que sur présentation d'un bon établi par l'Automobile Club Cern.

SUISSE : pour les véhicules immatriculés en Suisse, nous vous rappelons que le **Garage de Champs Frechets à Meyrin** effectue les contrôles techniques au même prix que l'année dernière.

Pour bénéficier de ces avantages - réservés aux membres du Club - n'oubliez pas de passer nous voir pour retirer votre bon.

Pour tous renseignements concernant nos activités, veuillez contacter le responsable :

Bât. 592 -  74007
de 16h45 à 19h: du lundi au vendredi
de 8h00 à 12h: le samedi



YACHTING

Moque d'Or regatta 5-6 October 1996

Saturday, the wind was weak most of the time; at 15.30 it increased a little bit, but not enough for two boats to reach the finish in Prangins.

These boats had to use engine power after the check point in Yvoire.

Sunday there was the "bise" with 6/7 BF, and only 3 crews felt strong enough to attack the "parcours" Prangins - Nernier - Versoix, that was absolved at max. speeds.

This Moque d'Or keel boat regatta was organised by P. Gelissen. Thanks to Paulus.

Results

Boat name	Crew	Real time	Comp. time	Position Sat. Sund.	
1 Mic Mac Surprise	J.C. Brunet E. Magnani H. Suter	5.3920	56556	4	1
2 Pussycat Rush	P. Gelissen T. Gelissen M. Engler	5.4610	5.7694	3	3
- Chiken II First 25	M. Garg D. Susnowse I. Huber T. Siedenburg U. Jurgens	Abandon Saturday		-	2
- Yassos First 30	A. Boker D. Boker	Abandon Sunday		2	-
- Comettino Comet	M. Delisle D. Deschenaux	Abandon Sunday		1	-
- Platypus Fantasia	D. Grier M. Lutz	Abandon Sunday		5	-
- Mistress Vega 28	U. Kracht H. Kaiser	Abandon		-	-



PHOTO

EXPO PHOTOS

"Sommets et Profondeurs"

**Luc Faravel
et
Jean-Claude Tarlé**

Bâtiment principal CERN

Du 28 octobre au 8 novembre 1996

Utilisateur du CERN, **Luc Faravel** n'est pas un super-passionné de photographie. Par contre, il voue une passion et, en même temps, un immense respect envers ces sommets alpins qui l'ont entouré durant les 20 premières années de sa vie passées dans le Valais.

A tel point que ces sommets, il les considère presque comme des "personnages", des "tronches" comme on dit dans le jargon... Ces sommets, il a décidé de les photographier de près, lors de plusieurs vols en avion effectués à partir de l'aérodrome de Sion. Le **massif du Mont-Blanc**, les **Alpes Valaisannes** et les **Alpes Bernoises** ont été "criblés" : les meilleurs clichés des principaux sommets de chaque région ont été sélectionnés.

Ici, c'est le monde minéral... Mais, ne dit-on pas que "les montagnes sont nées au fond des mers" ? Pour les passionnés de la montagne et d'alpinisme, les photos de Luc raviveront les meilleurs souvenirs ! Pour les autres, ce sera une excellente occasion de voir de beaucoup plus près ce magnifique sommet blanc (le Mont Blanc), que l'on observe facilement depuis la terrasse du restaurant N°1 (surtout à la fin d'une belle journée d'été ou d'automne), et bien d'autres sommets encore...

* * *

Membre du personnel, **Jean-Claude Tarlé** consacre ses loisirs à deux passions : la plongée et la photographie. Moniteur de plongée, il partage ainsi son temps libre entre l'enseignement et la photo sous-marine. Ses photos prises dans les lacs, en Méditerranée, dans l'Océan Pacifique et l'Océan Indien ont été récompensées par de nombreux Prix en Suisse, en France et aux Etats-Unis.

Deux thèmes sont présentés ici :

- Deux grandes espèces pélagiques : **requins et mantas**. Leur domaine est le "**bleu**", ce voile qui masque lointains et profondeurs insondables. Ils y vivent, s'y reposent, s'y réfugient ou en surgissent, évoluant avec puissance et désinvolture dans le courant violent des passes ou le long des "tombants". Les requins sont des prédateurs, les raies mantas, elles, sont inoffensives malgré leur taille, se nourrissant exclusivement de plancton. Les images, ici, sont monochromes, nuances de bleu...
- **Couleurs du récif**. Là, les **couleurs** jaillissent des coraux, alcyonnaires, gorgones, éponges, poissons coralliens. La vie foisonne en une incroyable variété d'espèces essentiellement animales.

Le monde sous-marin est fascinant à cause de son immensité, de la beauté et de la diversité de ses formes de vie spécifiques, forgées et affûtées au cours de millions d'années. L'homme sera toujours un intrus s'il ne respecte pas ses lois, physiques d'abord, mais aussi la vie et les mœurs de ses occupants ainsi que leur milieu.

* * *

COOPÉRATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Heures d'ouverture du magasin:

lundi au vendredi de 13h00 à 16h30

☎ 72864 ou 73637.

Rayons: parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrices, horlogerie, photo, jouets, textile, jumelles, cassettes...

De nouveau en vente à COOPIN

Montres avec Logo CERN Frs 40.-

Calendrier water resistant, 3 ATM. garantie 1 an, Swiss made.

Montre "40ème CERN" Frs 45.-

Nouveauté

MICRO, véritable stylo à pointe céramique Frs 15.-

Promotion KODAK jusqu'au 25 octobre 1996

Pour tous les développements avec tirages 10x15cms

(gamme ECO exclue), gratuit, 1 bloc-notes-calendrier 1997, pratique, avec passe-partout.

Pour vos achats sur commande, COOPIN est à votre disposition et vous propose de bonnes réductions de prix. COOPIN est prête à négocier pour vous chaque affaire en particulier:

Gros appareils ménagers:

Bauknecht, Miele, V- Zug, etc.

Appareils hifi :

Technics, Sony, Philips, etc.

Auto-radios :

Blaupunkt, Panasonic, Pioneer, etc.

Textile Christian Fisbacher (calendriers en coton 1997).

Nouveau de Nestlé

Chocolat à la crème de café, plaque de 100grs

Frs 1.30, boîte de 270grs, Frs 8.25.

Gagnez du temps, pensez COOPIN



(Bât. 563)

INTERFON ASSURANCE COMPLEMENTAIRE

Nous vous rappelons que nous traitons uniquement les dossiers de remboursement comportant les documents suivants :

- les originaux des avis de remboursement (décomptes) de votre assurance principale,
- les originaux des avis de remboursement (que nous vous renverrons avec notre décompte),
- les doubles ou photocopies de vos ordonnances et factures.

Sans ces documents, nous ne pouvons traiter votre dossier, mais il est inutile d'y joindre d'autres documents (feuilles de banque, page jaune Austria), ou des documents en double exemplaires.

Nous prenons les nouvelles adhésions pour le 4ème trimestre 1996, jusqu'au 25 octobre 1996.

Secrétariat, heures d'ouverture:

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30 ☎ 73339

Magasin, heures d'ouverture:

16h30 – 19h00 (sauf lundi)

9h30 – 12h.00 le samedi ☎ (059) 50 40 88 39

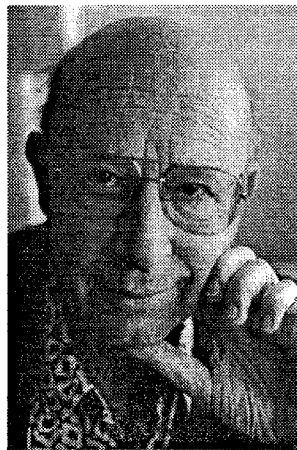
Adresse de notre Magasin:

649, Rue des Alpes, à Moëns

Evening Lectures Series

TUESDAY, 29 OCTOBER 1996 at 8.30 pm
Main Auditorium

**Mind over matter:
the intellectual content of experimental physics**



by Prof. Val TELEGDI /CERN

This talk will not be philosophical in content, although it is based on the speaker's philosophy concerning the teaching of physics.

It is a well-established fact that the intellectually most promising physics students are generally more inclined to become theorists rather than experimentalists. This is a great loss to physics which is, after all, a science based on experiments.

The main cause of this regrettable tendency is the way physics is taught: the intellectual content of experimental physics is rarely exalted through the description of brilliant experiments. Some suitable examples will be discussed.

The audience is expected to possess the basic notions of modern physics. Pure humanists, e.g. philosophers, will be bored.

The lecture will be given in English, with simultaneous interpretation into French

Open to the Public

RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 21 octobre

Fixed price main courses (lunch) week of 21 October

	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	Opening times: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Meals served: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prices (CHF): a) 7.40 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (CHF): a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	Opening times: 07h00 – 18h00 Closed Closed Meals served: 11h30–14h00 Prices (FRF): a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	a) Cordon bleu de poulet Cornettes Carottes b) Filet de daurade Riz blanc Broccoli <i>TARTIFLETTE</i>	a) Emincé de foie de porc au vieux vinaigre Pommes purée Gratin de poireaux b) Poulet rôti Riz thaï - Côtes de bettes provençales <i>STAND DE RÖSTI</i>	a) Emincé de dindonneau au poivre Salsifis b) Steak de bœuf grillé au fines herbes Pommes frites Tomate au four	Monday	a) Breaded slice of chicken Pasta Carrots b) Sea-bream fillet Rice Broccoli <i>POTATOES WITH CHEESE</i>	a) Sliced pork liver in old vinegar sauce Mashed potatoes Baked leeks b) Roast chicken Thai rice Provençal-style Swiss chard	a) Turkey stew with pepper Salsify b) Grilled beef steak with fine herbs French fried potatoes Baked tomato
Mardi	a) Attriaux au jus Pommes mousseline Épinards b) Sauté d'agneau Flageolets Choux-fleurs	a) Nuggets de poisson sauce pimentée Pommes frites Salade verte b) Langue de bœuf sauce charcutière Nouillettes Carottes persillées	a) Oeufs brouillés à l'espagnole Épinards b) Sauté de porc à la flamande - Semoule Carottes Vapeur <i>FILET DE MERLU À LA PROVENÇALE</i>	Tuesday	a) Beef & Liver patties Mashed potatoes Spinach b) Lamb stew White beans Cauliflower	a) Fish nuggets with pimienta sauce French fried potatoes Green salad b) Braised ox tongue in "Charcutière" sauce Noodles Parsley carrots	a) Spanish-style scrambled eggs Spinach b) Flemish-style pork stew Couscous Boiled carrots <i>PROVENÇAL-STYLE GROUPE</i>
Mercredi	a) Cuisse de poulet sauce au curry Riz Petits pois b) Filet de truite aux amandes Pommes nature Ratatouille	a) Spaghetti à l'indienne avec poulet, crevettes et légumes Salade verte b) Piccata de porc au coulis de tomate Pommes sautées Courgettes	a) Croustade de fruits de mer Choux-fleurs en persillade b) Pintade rôtie Gratin de pommes de terre - Petits pois <i>ENTRECÔTE GRILLÉE</i>	Wednesday	a) Chicken leg with curry sauce Rice Peas b) Trout fillet with almonds Boiled potatoes Ratatouille	a) Indian-style spaghetti with chicken, shrimps & vegetables Green salad b) Slice of pork "Piccata" in tomato sauce French fried potatoes Zucchini	a) Sea-food in puff pastry Parsley cauliflower b) Roast guinea-fowl Baked sliced potatoes in cream sauce Peas <i>GRILLED SIRLOIN STEAK</i>
Jeudi	a) Steak de veau haché Pommes frites Choux de Bruxelles b) Poitrine de veau farcie Spirettes Jardinière de légumes	a) Fromage d'Italie gratiné Pâtes au beurre Salade verte b) Emincé de volaille à la citronnelle Riz pilaf Tomate aux herbes <i>STAND DE RÖSTI</i>	a) Côte de porc sauce charcutière Jardinière de légumes b) Paleron de bœuf braisé Nouilles au beurre Bettes au jus <i>BOUDIN NOIR AUX POMMES</i>	Thursday	a) Minced veal steak French fried potatoes Brussels sprouts b) Stuffed breast of veal Pasta Diced vegetables	a) Baked meat loaf Buttered pasta Green salad b) Chicken stew in lemon sauce - Pilaf rice Tomato with fine herbs <i>SWISS HASH BROWN POTATOES</i>	a) Tomatoed pork chop Diced vegetables b) Braised shoulder of beef Buttered pasta Swiss chard <i>BLACK PUDDING (SAUSAGE) WITH APPLES</i>
Vendredi	a) Jambon chaud Gratin de pommes de terre Haricots verts b) Darné de cabillaud Pommes nature Fenouil	a) Petit salé aux lentilles Pommes vapeur Salade verte b) Filet de dorade en papillote Riz sauvage Julienne de légumes <i>STAND DE RÖSTI</i>	a) Florentine de veau à la campagnarde Ratatouille b) Blanquette de saumonette Riz - Haricots verts <i>MANCHON DE CANARD AU RHUM</i>	Friday	a) Ham with baked sliced potatoes in cream sauce Green beans b) Cod Boiled potatoes Fennel	a) Belly pork with lentils Boiled potatoes Green salad b) Fillet of daurade Wild rice Mixed vegetables <i>SWISS HASH BROWN POTATOES</i>	a) Country-style slice of veal with spinach Ratatouille b) Rock salmon stew Rice Green beans <i>LEG OF DUCK IN RUM SAUCE</i>

Calendrier hebdomadaire

1996

)

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
21.10	22.10	23.10	24.10	25.10
		09.30 ➤ INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON CRYOGENICS IN SCIENCE AND INDUSTRY <i>Bldg 60, 1st floor</i>	09.00 ➤ INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON CRYOGENICS IN SCIENCE AND INDUSTRY <i>Bldg 60, 1st floor</i>	09.00 ➤ INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON CRYOGENICS IN SCIENCE AND INDUSTRY <i>Bldg 60, 1st floor</i>
14.00 CN UMTF COMPUTING TUTORIAL Visual Basic and C++ by Alberto PACE		11.00 C LHC COMPUTING BOARD Open session	16.00 SL SL SEMINAR Optics for LEP 2 by Malika MEDDAHI / CERN	14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Virtual theorem for the heavy-quark kinetic energy inside hadrons by Mathias NEUBERT / CERN
28.10	29.10	30.10	31.10	1.11
	10.00 CN TECHNICAL PRESENTATION ISE Eiffel by Jean Marc NERSON / SOL, & Jacques SILBERSTEIN / Abstraction	10.00 C TTC WORKSHOP Timing, Trigger and Control Systems for LHC Detectors	09.00 A LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE Open Session	
16.30 A PPE SEMINAR New Precision Measurement of the Neutron Spin-Structure Functions at SLAC by Paul SOUDER / Syracuse University	14.00 TH THEORETICAL SUSY WORKSHOP Supersymmetry Phenomenology for the LHC	16.00 CN COMPUTING SEMINAR WIRED - World-Wide Web Interactive Remote Event Display by Mark DONSZELMANN / CERN/ ECP-IP1	13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafel CARRERAS	

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bat. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie / bat. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60
Salle de conférence du 6e étage, bat. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-004 & 5
Amphithéâtre CN - bat. 31/3-004 & 5

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs
Staff Association: bldg 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU): bldg 50/1-034, tel. 73475
e-mail : weekly_bulletin@cern.ch
staff_association@cern.ch

LHC LHC Auditorium / bldg 30, 7th floor
Amphithéâtre LHC / bat. 30, 7e étage

M Salle de Conférence Microcosm, bat. 33/R-09

➤ place as indicated
lieu selon indication

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bat. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bat. 6, 2-024

SL SL Auditorium - Prévestin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévestin / bat. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bat. 13/2-005

Association du Personnel : bat. 64/R-002, tel. 72819
Media & Publications (DSU): bldg 50/1-034, tel. 73475